

# RETKEILIJÄN ETIKETTI

Toimi oikein Suomen luonnossa 

Ympäristöopas retkeilijöille ja matkailijoille

Act responsibly in Finnish nature 

Environmental Guide for Tourists and Recreational Users of Nature

Ведите себя правильно на природе в Финляндии 

Правила и рекомендации для отдыхающих на природе

В данном руководстве собраны необходимые сведения для того, чтобы Вы смогли получить максимальное удовольствие от общения с природой в Финляндии безопасно для себя и окружающей среды.



# TURVALLISESTI MAASTOSSA JA VESILLÄ

Maastossa ja vesillä on turvallisinta liikkua ryhmässä, jos ei tunne maastoa tai vesialuetta. Ennen retkeä olisi hyvä hankkia tarvittavat kartat ja oppaat sekä varsinkin vesille mennessä tarkistaa sääennusteet. Pukeudu retkelle säänmukaisesti ja ota mukaan sadevarusteet ja varavaatteet, EA varusteet ja riittävästi juomista varsinkin kesällä. Vesillä muista pitää kelluntaliivi yllä.

**Hätätilanteessa soita numeroon 112. Kerro sijaintisi sekä mitä on tapahtunut ja kuuntele ohjeet.**

## SAFE HIKING AND BOATING

Go hiking and boating with a group if you are unsure of your wilderness and boating skills. It is advisable to buy map, find area information and check the weather report, particularly when going boating. Avoid any risks by anticipating the changing weather conditions. Wear a life jacket on a canoe or a boat.

**In an emergency, dial 112. Inform the operator of your location and what has happened, and listen to their instructions.**

## БЕЗОПАСНЫЕ ПОХОДЫ НА ПРИРОДЕ ПО СУШЕ И НА ВОДЕ

По незнакомой местности и на воде безопасней всего передвигаться группой. Перед походом желательно приобрести необходимые карты и справочники, а также ознакомиться с прогнозом погоды, особенно если Вы собираетесь передвигаться на лодке. В байдарке и в лодке надевайте спасательный жилет. Одевайтесь в поход по погоде, возьмите с собой водонепроницаемую и запасную одежду, аптечку первой помощи, достаточное количество еды и питья для похода, особенно в летнюю жару. Необходимые принадлежности можно приобрести в специализированных магазинах, на ближайших заправочных станциях и в бюро туристической информации.

**В экстренных ситуациях звоните по номеру 112, сообщите ваше местонахождение, а также что произошло и следуйте дальнейшим инструкциям. Службы спасения обслуживают на финском, шведском и английском языках.**

## Retkelle lähtijän muistilista

- Suunnittele reitti ja hanki riittävät kartat alueesta.
- Ilmoita suunnitelmasi kotiväelle, majoituspaikkaan tai vesille mennessä satamaan.
- Tarkista mobiililaitteiden akkujen varaus ja kestävyys.
- Varustaudu huolella: vaatteet, varusteet, ensiapuvälineet, kartat, oppaat.
- Pysy suunnitelmassa – näin hätätilanteessa löytäminen on nopeaa.

## Hiker's to-do-list

- Plan the route and take sufficient maps of destination.
- Inform your family of the direction and timetable of your excursion and keep your plan.
- Check the batteries of your mobile devices.
- In cold weather, put on sufficiently warm clothing. Take enough packed meals and snacks with you – in hot weather, you will need plenty to drink!

## Памятка для туриста

- Хорошо распланируйте походный маршрут и приобретите необходимые карты района.
- Проверьте заряд аккумуляторных батарей к сотовым телефонам.
- Сообщите ближайшим родственникам о направлении и расписании похода.
- Соберите всё необходимое: одежду, аптечку первой помощи, карты и путеводители.
- Не меняйте маршрут похода и тогда, в экстренных ситуациях, Вас будет легче найти.
- Запомните и занесите в память телефона номер службы экстренной помощи - 112.

# LUONNOSSA LIIKKUJAN OIKEUDET JA VASTUUT

Yleiset retkikohteet ovat kaikkien vapaasti käytettävissä. Kohteissa reitit on merkitty sekä alueista on saatavilla karttoja. Reittien varrella on tauko-paikkoja, josta yleensä löytyvät WC, tulisija sekä suoja-akatos.

Suomen luonnossa saa liikkua jalan, talvella suksilla, vesitse veneellä tai polkupyörällä. Moottoroiduilla ajoneuvoilla liikkumiseen tarvitaan aina maanomistajan lupa. Luontoliikkujan etikettiin kuuluu kiertää yksityiset talot ja rannat riittävän kaukaa sekä kulkea jälkiä jättämättä.

Koirat on pidettävä kytettyinä 1.3.-19.8. välisenä aikana.

Retkikohteissa ja nuotiotulilla on tapana, että uusille tulijoille tehdään tilaa tulen ääressä tai siirrytään pois kun omat eväät on syöty. Erätulilla tarinointi on suomalaista eräperinnettä parhaimmillaan!

- Anna eläinten ja kasvien olla rauhassa omassa ympäristössään.
- Suo myös muille retkeilijöille mahdollisuus nauttia luonnon rauhasta.
- Siivoa aina jälkesi ja tuo roskat pois maastosta.
- Huolehdi yhteisistä retkikohteiden rakenteista.
- Vältä äänekkästä toimintaa metsissä ja vesillä.

# GENERAL INSTRUCTIONS BEHAVING IN NATURE

You can walk and spend time in Finnish nature freely as long as you do not leave any rubbish behind. You are not allowed to enter the yards of the houses and cottages – nature lovers do not venture too near to private properties.

In Finland, you are allowed to walk, ski, boat and cycle outside of private yards and fields. Driving a motor vehicle in the terrain is prohibited without the landowner's permission. It is advisable to travel along the marked nature and hiking trails.

Dogs must be kept on a lead 1 March - 19 August.

At the outdoor recreation destinations and campfire sites, it is customary that visitors make room for newcomers or depart when they have finished

their packed meal. Telling stories around the campfire is Finnish wilderness tradition at its best!

- Do not disturb wild animals and plants; for example, do not beach on the bird islets.
- Do not disturb other visitors. Let other people enjoy the peace and quiet of nature too.
- Always clear away your own rubbish and do not leave other items in the terrain either.
- Take care of the structures at the destination and protect nature on your part.
- Do not make a noise when hiking or boating. Do not play the radio in nature.

# ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ОТДЫХАЮЩИМ НА ПРИРОДЕ

Отдыхая на природе в Финляндии вы можете свободно передвигаться пешком, на лыжах или велосипеде. Для передвижения на автомобиле и других мототранспортных средствах требуется разрешение от владельца земли. Отдыхающим на природе следует достаточно далеко обходить частные территории, а также следует позаботиться о том, чтобы не осталось никаких следов вашего пребывания.

По закону собак необходимо держать на привязи в период с 01.03 по 19.08. Рекомендуется в любом случае держать собак на привязи, чтобы не мешать жизни лесных животных и птиц.

Все общие туристические объекты являются свободными для доступа отдыхающих. Передвигайтесь по отмеченным природным тропам и туристическим маршрутам. По отмеченным маршрутным путям имеются места для отдыха, оборудованные туалетом, местом для костра и навесом для защиты от дождя.

На туристических объектах и местах для костра принято оставлять место у огня для других посетителей или освобождать место сразу

после того, как ваша трапеза будет окончена. Беседы у костра являются финской традицией проведения времени на природе в своем лучшем проявлении!

- Предоставляйте животным и растениям возможность быть в покое в своей окружающей среде.
- Не причиняйте неудобства другим туристам. Дайте возможность и другим наслаждаться покоем и тишиной природы.
- Не оставляйте следов своего пребывания на природе, уносите мусор и не забывайте свои вещи.
- Следите со своей стороны за состоянием общих построек в зоне отдыха и за охраной окружающей природной среды.
- Избегайте излишнего шума в лесах и на водоемах, например не включайте радио и не кричите.

## LEIRIITYMINEN MAASTOSSA

Rakennetuissa retkikohteissa tai niiden välittömässä läheisyydessä voi yöpyä tilapäisesti laavussa, teltassa tai veneessä. Tilapäiseksi katsotaan alle kahden vuorokauden majoittuminen. Muualla luonnossa majoittumiseen tarvitaan aina maanomistajan lupa.

Järvien ja jokien vettä saa käyttää peseytymiseen ja uimiseen. Veteen ei saa laskea mitään likavettä.

## CAMPING IN NATURE

You may spend 1-2 days in a tent or on a boat at a constructed recreational spot or in its immediate vicinity. You may swim and wash yourself on the shores of the sea, the lakes and the rivers.

You are not allowed to put any liquid waste or rubbish into the natural waters.

## РАСПОЛОЖЕНИЕ ЛАГЕРЯ

На природе, в местах с общими постройками, можно ночевать под навесом, в палатке или в лодке на протяжении 1-2 дней. Для расположения лагеря на природе в других местах требуется разрешение от владельца земли.

У берегов моря, озер и рек можно плавать и умываться. В море, реки и водоёмы запрещено сливать загрязнённую воду и отходы.



## NUOTIOTULI TEKEE RETKEN TUNNELMAN

Retkeilykohteet on varusteltu tulipaikoilla. Tulentekoa rajoittaa metsäpalovarotus perinteisillä tulentekopaikoilla. Retkikohteissa on liiteri, josta voi tehdä tarvittava määrä polttopuuta, toki voi tehdä seuraavallekin tulijalla klapit valmiiksi. Älä heitä nuotioon mitään palamatonta. Pidä tulesta huolta, tarkkaile tulen kokoa ja kipinöintiä. Sammuuta tuli aina kun lähdet. Yksityiselle maalle tulenteko vaatii aina maaomistajan luvan.

## A CAMPFIRE IS ESSENTIAL FOR ATMOSPHERE

At the destinations, lighting a campfire is only allowed at the designated campfire sites. At campfire site visitors can take some wood and chop it for making a campfire. Take only the amount of firewood that you need. Outside the official recreation areas, you will need the landowner's permission for lighting a campfire. If you light a campfire, also make sure you extinguish it. Always be careful when handling fire, particularly when the terrain is dry!

## ДЫМ КОСТРА СОЗДАЕТ ОСОБЕННУЮ АТМОСФЕРУ ПОХОДА

Разведение костров на природе и туристических объектах разрешается лишь в строго оговорённых для разведения огня местах. Дрова, размещённые под деревянным навесом, предназначены только для отдыхающих. Распиливайте и колите лишь необходимое для вас количество дров, при желании можно наколоть и больше для следующих туристов. Дрова нельзя вывозит за пределы туристических объектов. Негорючие материалы, такие как стекло и металл, нельзя бросать в костер. Если вы разводите костер, позаботьтесь также о том, чтобы его потушить. Будьте всегда осторожны в обращении с огнем, особенно в засушливое время года! Для разведения костра за пределами официальных туристических объектов необходимо разрешение от владельца земли.



## LUONNON ANTIMIA

Suomessa metsämarjojen ja sienien poimiminen on sallittu kaikille. Puiden, pensaiden tai muiden kasvien vahingoittaminen on kielletty. On myös suojeltuja harvinaisia kasveja, jotka tulee jättää koskematta.

## TREASURE TROVE OF NATURE

In Finland, everyone is allowed to pick forest berries and mushrooms. Hunting and fishing are restricted activities for which an official permit is required. Only angling and ice fishing at lakes are allowed without a permit, though even these activities are prohibited on flowing waters.

## ДАРЫ ПРИРОДЫ

Для охоты и рыбалки необходимо приобрести лицензии. Сбор ягод и грибов в Финляндии разрешен всем, а также без лицензии на территориях озёр разрешено рыбачить на поплавочную удочку или заниматься подлёдным ловом. Оба вида запрещены в водоёмах с течением. Для того чтобы не причинять неудобства местным жителям, держитесь подальше от дворов домов и прилегающих к дачам берегов во время похода за ягодами, грибами и на рыбалке.

Metsästys ja kalastus ovat rajoitettua toimintaa, joihin tarvitaan viranomaisen lupa. Ilman lupaa on sallittu vain onkiminen ja pilkkiminen järviolueilla, sekin on kielletty virtaavissa vesissä.

Pysyttele marja-, sieni- ja kalaretkillä tarpeeksi kaukana yksityisten talojen pihoilta ja mökkien rannoilta.

Damaging trees, shrubs or other plants is prohibited. In addition, there are protected rare species that can be looked at but must not be touched.

On your berry and mushroom picking excursions and fishing trips, keep at such a distance from the yards of private houses and cottages that the residents do not feel disturbed.

Запрещено нанесение вреда деревьям, кустарникам и другим растениям, а также имеются защищённые редкие виды растений, которыми можно только любоваться. Запрещается разрывать или брать без разрешения почву.



## ROSKATON RETKEILY

Roskaton retkeily alkaa jo kotona kun retkeä suunnitellaan. Siirrä kaikista metalli- ja lasipurkeista tavarat muovirasioihin. Poista muovipakkaukset ja vaihda ne poltettaviin pakkauksiin. Näin jätettä ei tarvitse kannella takaisin. Retkikohteissa ei yleensä ole roska-astioita. Jos sinulle jää metallia tai lasia on ne tuotava kierrätyspisteisiin.

Tulisijassa voit polttaa paperia, pahvia ja poltettavaksi luokiteltua muovia. Huomioi toiset nuotion käyttäjät kun aloita roskien polton.

## LITTER-FREE HIKING

Responsible visitors manage their waste in an environmentally friendly way. Combustible waste such as paper and plastic that is suitable for burning can be burned on a campfire. Food waste and fruit peels can be taken to the composting toilet. Take all other waste with you and put it in a managed collection bin.

You can greatly influence the amount of waste when you buy things. Favour recyclable packages on a nature excursion. When on such an excursion, always carry out what you carry in!

## ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПОХОД БЕЗ МУСОРА

Ответственный турист уважительно относится к окружающей среде и не оставляет после себя мусора на природе. Ещё находясь дома у Вас есть возможность повлиять на количество мусора, который образуется в процессе похода. Переместите продукты из металлической и стеклянной посуды в многоразовую посуду. Распакуйте упаковки из пластика и оберните продукты например в бумагу. Таким образом Вам не придётся уносить мусор с собой. На туристических объектах отсутствуют баки для мусора. Мусор, не подлежащий сжиганию, следует вывозить из местности в обслуживаемые мусорные баки при заправочных станциях и магазинах.

Отходы необходимо рассортировать и возгораемый мусор, который подлежит сжиганию, можно сжигать в костре. При сжигании мусора постарайтесь не мешать другим отдыхающим.

## Kompostikäymälä

Retkikohteissa on kompostit käymälöissä. Sinne voi viedä kaiken maatuvan jätteen. Laita vielä kompostiainetta päälle, niin kärpäset pysyvät loitolla. Käymälän säiliöön ei saa laittaa muovia eikä metallia! Jätä käymälä siistiksi jälkeesi.

## Composting Toilet

The destinations have been equipped with environmentally friendly composting toilets which are odourless when used correctly. Put some drying agent (available in toilet) in the tank after each use. Do not put any plastic or metal in the tank! Leave the toilet clean as a courtesy to the next user.

## Компостирующий туалет

На туристических объектах установлены специальные компостирующие туалеты, которые при правильном использовании не имеют запаха. Добавляйте в накопитель унитаза сушащие вещества после каждого использования, таким образом мухи не будут Вам мешать при посещении туалета. Пищевые отходы и фруктовую кожуру можно выбросить в компостирующий туалет. В компостирующий туалет нельзя бросать никаких предметов из пластика или металла!

# KAUNIS LUONTO ON TARKOITETTU KAIKILLE

Suomen luonto tarjoaa kauniita maisemia, puhtaita rantoja ja vaihtelevia polkuja virkistymiseen. Luonnon ympäristöstä voi Suomessa nauttia melko vapaasti. Parhaisiin kohteisiin on retkeilijöitä varten rakennettu taukopaikkoja nuotiosijoiineen. Tässä oppaassa neuvotaan, miten toimii oikein luonnossa ja retkikohteissa. Tavoitteena on säilyttää Suomen luonto sekä retkikohteiden ympäristö viihtyisänä kaikille retkeilijöille.

**Etelä-Karjalan virkistysalueääitiö** ylläpitää retkisatamia ja virkistysalueita Etelä-Karjalan maakunnassa.

Lisätietoja Etelä-Karjalan retkikohteista [www.ekarjala.fi/retkeily](http://www.ekarjala.fi/retkeily)

**Kymenlaakson virkistysalueyhdistys** ylläpitää retkeilypalveluja Kymenlaakson maakunnassa.

Lisätietoja Kymenlaakson retkikohteista osoitteesta [www.kyvi.fi](http://www.kyvi.fi)

**Metsähallituksen** ylläpitämät retkeilypalvelut [www.luontoon.fi](http://www.luontoon.fi)

Tämän esitteen ovat tuottaneet Etelä-Karjalan virkistysalueääitiö ja Kymenlaakson virkistysalueyhdistys osana Kaakkois-Suomen retkeilykulttuurihanketta 2013. Esite löytyy sähköisessä muodossa yllä mainituilta sivuilta.

## THE BEAUTY OF NATURE IS MEANT FOR EVERYONE

Finland offers gorgeous scenery, clean shores and varying trails for outdoor recreation. You can enjoy the natural environment rather freely in Finland. At the best places, there are rest spots and campfire sites designated for visitors. This guide instructs you on how to act responsibly in nature and at outdoor recreation destinations. The aim is to keep the Finnish landscape and destinations pleasant for all.

Information on the destinations and recreational matters is available on the following websites:

[www.ekarjala.fi/retkeily](http://www.ekarjala.fi/retkeily)

[www.kyvi.fi](http://www.kyvi.fi)

[www.outdoors.fi](http://www.outdoors.fi)

**The South Karelian Foundation for Recreation Areas** maintains excursion harbours and recreation areas in the South Karelia Region.

**The Kymenlaakso Association for Recreation Areas** maintains recreational services in the Kymenlaakso Region.

This guide has been implemented in 2013 by the project for The Outdoor Recreational Culture of Southeastern Finland.

## НАСЛАЖДАТЬСЯ ПРИРОДОЙ – ТАКАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ПРЕДОСТАВЛЕНА ДЛЯ ВСЕХ

Природа в Финляндии предлагает живописные лесные пейзажи, чистые берега и разнообразные лесные тропинки для проведения отдыха. Наслаждаться природой в Финляндии можно довольно свободно. Наилучшие места для отдыха оборудованы необходимыми постройками и местами для разведения костра. Туристические походы должны проводиться безопасно и при этом окружающая природная среда должна оставаться в первоначальном виде. В данном руководстве собраны советы о том, как правильно вести себя на природе и на туристических объектах. Целью является сохранение окружающей среды и туристических объектов комфортными для всех отдыхающих на природе.

### Ответственность за нарушение закона

За нарушение законов и правил поведения может последовать получение штрафа, тюремное заключение и даже лишение визы. Природой можно наслаждаться не причиняя вреда! Дополнительную информацию о туристических объектах и походах вы можете узнать на сайтах:

[www.ekarjala.fi/retkeily](http://www.ekarjala.fi/retkeily)

[www.kyvi.fi](http://www.kyvi.fi)

[www.outdoors.fi](http://www.outdoors.fi)

**Региональный фонд поддержки туристического отдыха в Южной Карелии / услуги по туристическим маршрутам** занимается обслуживанием туристических территорий портов и зон отдыха в провинции Южной Карелии.

**Региональная общественная организация по туристическому отдыху в Кюменлааксо** занимается обслуживанием туристических территорий и отвечает за оказание туристических услуг в провинции Кюменлааксо.

Также **города и муниципалитеты** финансируют и со своей стороны предлагают жителям услуги по отдыху.

Данный проспект выполнен в рамках проекта – Культура походов Юго-Восточной Финляндии 2013, а также опубликован на вышеуказанных интернет-сайтах.

